

Besondere Briefe / Colourful Covers

Eine verzweifelte Bitte / A Desperate Plea

Beim hier gezeigten Brief aus der Sammlung unseres bayrischen Mitgliedes Wolfgang Friedrichs steht ausnahmsweise nicht der Umschlag, sondern der erhalten gebliebene Inhalt im Vordergrund. Es handelt sich um einen Bittsteller-Brief, der auf dem Höhepunkt der großen irischen Hungersnot in den 1840er-Jahren (siehe linke Seite) geschrieben wurde und am Beispiel einer kleinen Gemeinde in der Grafschaft Mayo die ganze Katastrophe deutlich werden lässt.

It is not the cover of this letter but the content that caught the interest of our Bavarian member Wolfgang Friedrichs. The letter contains a urgent plea for support from a remote village in County Mayo. It was written at the height of the Great Famine ('An Gorta Mór') in the 1840s (see left hand page) and gives a disturbing insight into this human catastrophe that left scars on the Irish countryside and effected the economic development of the nation for decades to come.



Der handschriftliche Brief vom 9. Mai 1847 wurde vom ursprünglichen Besitzer in Maschinschrift übertragen. Dabei unterliefen einige Fehldeutungen, weil nicht jedes Wort eindeutig lesbar war bzw. ist. Diese hat der Herausgeber nach bestem Wissen und Gewissen (und unter Zuhilfenahme einer Lupe) vor der Übersetzung korrigiert (ohne Gewähr).

The handwritten letter from May 9, 1847, was later transferred into typewriting by the original owner. However, his interpretations of several words or phrases were open to debate and have been revised during the course of the translation into German by the HARFE Editor (with a little help from a collector's lens and his proven Cassell's Dictionary but without full guarantee).

3694
 Droghda, Mr. B. Bennett, May the 9th of the
 year 1847
 Sir and Ladies
 C
 Being informed that you are Secretary to a Com-
 mittee of Association that by their timely and judicious
 applied assistance have already saved hundreds
 from death - I take the liberty of addressing you on
 behalf of a most wretched section of the Barony
 of Oxir - which almost if not entirely neglected -
 The locality I presume to solicit your your Charity
 for is a Peninsula situated on and forming the
 South Coast of the Bay of Blackhead, distant from
 Balmullick the most market town about fourteen
 English Miles - it consists of three one populous
 Villages with a population even now of about
 six hundred souls - The deaths from starvation in
 one of these Villages alone (the one I do not name) since
 the first of February last up to the present day amount
 to the awful number of Eighty six - and in the others
 where the deaths are in proportion - These three Vill-
 =ages comprise the Property of three Children, Messrs
 and Messrs of Channing, who are yet powerful to assist
 The property is in charge of a Receiver for the last
 seven years, who swears yet but one shilling on it
 and that only for about an hour last Dec. to
 demand last - The Gentlemen in charge of the Property
 as Receiver is Mr. James Knox Gore, son of Ballinacree
 lately residing in Dublin - but at present, and for

Mein Herr,
 nachdem ich gehört habe, dass Sie der Sekretär einer Hilfsorganisation sind, die durch ihren schnellen und ausgewogenen Einsatz bereits Tausende vom Tod gerettet hat, nehme ich mir die Freiheit, Sie anzusprechen im Namen eines Teils der Baronie von Erris, die sich in höchster Not befindet und bisher fast oder gänzlich vernachlässigt wurde. Die Gegend, um deren Unterstützung ich Sie bitte, ist eine Halbinsel und liegt bzw. formt die Südküste der Bucht von BlackSod, etwa 16 englische Meilen entfernt von Belmullet, dem nächsten Marktflecken. Die Gemeinde besteht aus drei einstmals belebten Dörfern, die selbst heute noch ungefähr 600 Seelen zählen. Die Zahl der Toten allein in einem der Orte (aus dem ich stamme) beläuft sich seit dem 5. Februar auf die entsetzliche Zahl von 86 und ist in den anderen Orten gleichermaßen hoch. Die drei Orte umfassen das Eigentum von drei Kindern, minderjährig und unter Vormundschaft stehend, die so außerstande sind Hilfe zu leisten. Der gesamte Besitz wird seit sieben Jahren von einem Verwalter betreut, der ihn nur ein einziges Mal betreten hat und das nur für eine Stunde, um die Pacht einzufordern. Der Herr, der als Verwalter dafür zuständig ist, heißt James Knox Goss, ehemals aus Ballina, später in Dublin ansässig, wo er gegenwärtig - seit einiger Zeit - nicht anzutreffen ist aus Gründen, die sich der Kenntnis des Briefschreibers entziehen. Während der Woche, in der ich dies niederschreibe, liegt die Zahl der Toten durch Verhungern, Fieber und Ruhr im Durchschnitt bei drei und manchmal bei vier, und ich hege keinen Zweifel, dass die Zukunft die Vorhersage bestätigen wird, dass binnen zwei Monaten - wenn keine Hilfe eintrifft - die ganze Gemeinde ausgestorben sein wird und nur die unbestatteten Gebeine der unglücklichen Einwohner daran erinnern werden, wo ihre Heimstätten einst standen.

Dooyork, nr Belmullet, May the 9th - 1847 -
 Sir,

Being informed that you are secretary to a Relief Organisation that by their timely and judiciously applied assistance have already saved thousands from death, I take the liberty of addressing you on behalf of a most wretched section of the Barony of Erris hitherto almost if not entirely neglected.

The locality I presume to solicit your charity for is a peninsula situated on and forming the south coast of the Bay of BlackSod distant from Belmullet, the next market town about fourteen English miles, it consists of three once-populated villages of, even now, about six hundred souls.

The deaths from starvation in one of these villages alone (the one I date from) since the fifth of February up to the present day amounts to the awful number of eighty-six and in the other places the deaths are in proportion. Those three villages comprise the property of three children, minors and wards of Chancery, who are yet powerless to assist. The property is in charge of a Receiver for the last seven years, who never yet but once stood on it and that only for an hour just to demand rents.

The gentleman in charge of the property as Receiver is Mr James Knox Goss, once of Ballina, lately in Dublin but at present - some time past - not to be found anywhere from which cause the writer cannot say.

During this very week I write in the deaths from starvation, fever and dysentery in the cabins around me average three and sometimes fours - in some of these I have no hesitation in stating - and I fear much that events will prove the truth of the prediction hat before two months - unless providence sends relief - this entire locality will be depopulated and that the unburied bones of the wretched inhabitants will be the only memorial of where their firesides once stood.

Der Schreiber aus Belmullet hat in deren Namen wiederholt an den Hilfsausschuss appelliert, aber stets die gleiche kühle Antwort erhalten, dass man nicht eingreifen könne, solange ihre Beschützer sie vernachlässigten! Natürliche Beschützer - ein Verwalter mag ein sehr lautstarker Beschützer sein, solange es darum geht, aus den armen Menschen unter seiner Aufsicht seinen Anteil herauszupressen, von weiterem Schutz ist uns nichts bekannt. Ich werde nun, mein Herr, Ihre Zeit und Ihre Gefühle nicht mit weiteren Details in Anspruch nehmen, aber ich erlaube mir, was den Wahrheitsgehalt dieses Briefes betrifft, Sie an Rev. Michael Kell, Dechant in Belmullet und auch an Rev. Patrick Reilly, Kaplan von Glencastle bei Belmullet zu verweisen.

Ich habe die Ehre, mein Herr,
Ihr ergebener Diener
Thomas Cormick

Es mag angemessen sein zu erwähnen, dass der Schreiber dieser Zeilen ein naher Verwandter der minderjährigen Mündel ist, auf deren Besitz die armen Leute leben - oder gerade noch so atmen. Er lebt in der Ortschaft Dooyork, von wo er schreibt, und ist täglich Augenzeuge des Elends um ihn herum. Aber da er selbst für seinen Lebensunterhalt nur ein kleines Einkommen aus Pacht zur Verfügung hat, kann er nur hilflos zusehen. Jede Rückmeldung an die Adresse von Thos. Cormick, Dooyork, bei Belmullet, wird prompt und eingehend beantwortet.

Anmerkung der Redaktion:

Dass Minderjährige Land besitzen konnten, war Folge von Vererbung oder bewusster Übertragung (zur Vermeidung von Steuern...). Die Verwaltung wurde dann an Erwachsene, meist Verwandte, oder auch an Stiftungen (,Trusts') bzw. Vormundschaftsgerichte (,Courts of Chancery') übertragen.

The writer has frequently applied to the Relief Committee on their behalf but the invariable and chilling answer was that, seeing these neglected by their protectors, they could not interfere! - Natural protectors - a Receiver may be a very noisy protector whilst screwing his per centage out of the very vitals of the wretches under his charge - much further of his protection we know not.

I shall not now, Sir, attempt to trespass on your time or feelings by entering further into detail but beg leave most respectfully to refer you (as regards the truth of the matters contained in this letter) to the Rev. Michael Kelly P.P. of Belmullet and also the Rev. Patrick Reilly C.C. of Glencastle, near Belmullet.

I have the honour to be, Sir,
Your Obedient Servant,
Thomas Cormick

It may be proper to mention that the writer of this is a near relative of the minors on whose property the wretched people live - or rather yet breathe. He lives in the village of Dooyork from which he writes and is a daily eyewitness of the desolation and misery around him. But being himself dependent for existence on a small annuity off land - heaven only knows how hard he can only look on and feel without being able to assist.

Any communication in reply addressed to Thos. Cormick, Dooyork, near Belmullet, shall be promptly and respectfully attended to.

Editor's note:

Minors owning land were not uncommon in 19th century England. They came into possession either by inheritance or on purpose in order to evade taxes. As children were not allowed to handle financial affairs, a 'guardian' was appointed, in most cases a relative, or - for orphans - a 'Court of Chancery'. These trustees administered their ward's estates as well.